

Whiskey in The Jar (Whiskey w Dzbanie)

Wpisany przez bluesever

Poniedziałek, 04 Sierpień 2014 11:38 -

Whiskey in The Jar (Whiskey w Dzbanie)

"**Whiskey in the Jar**" jest prawdopodobnie jedyną piosenką zespołu **Metallica**, którą można usłyszeć śpiewaną (wręcz ryczaną) przy ognisku. Dotyczy to oczywiście dotychczas nagranych utworów tej grupy. Ten sławny irlandzki song swoje źródło zgubił gdzieś w mrokach przeszłości i nie ma żadnej nawet poszlaki dotyczącej jego autora. Niemniej jednak zyskał dużą i należną popularność od kiedy nagrał go tak renomowany zespół jak właśnie Metallica. Wersja ta bazuje na wcześniejszym wykonaniu prezentowanym przez irlandzką grupę rockową Thin Lizzy.

Whiskey in The Jar

'Whiskey in the jar' jest opowieścią o rozbójniku, który po obrabowaniu wojskowego lub rządowego urzędnika, został zdradzony przez kobietę o imieniu Jenny lub Ginny; czy była jego żoną czy kochanką nie jest jasne. Wiele powstałych wersji tej piosenki umiejscawia akcję w Kerry, Kilmagenny, Cork, Gilgarra Mountain, Sligo Town ale i w innych miasteczkach z całego obszaru Irlandii. Występują też miejsca z Południa Ameryki, w górach Ozarks lub Appalalach, a to dlatego, że tam osiedlali się pierwsi irlandzcy koloniści.



Highwayman (Rozbójnik)

Whiskey in The Jar (Whiskey w Dzbanie)

Wpisany przez bluesever

Poniedziałek, 04 Sierpień 2014 11:38 -

Rozbójnik spotkał swą ofiarę (Captain Farrell, Colonel Farrell, Captain Everet, Colonel Pepper, or Sir Frederick Pottinger). Pierwszy wyciągnął pistolety i rapier (*„dobry trik radzenia sobie z dwoma pistoletami i rapierem”*

) mówiąc obligatoryjny tekst:

„Stój i dostawaj bo ja jestem straszną szelmą.”



Highwayman

Następnie bohater rabuje ofiarę a pieniądze oddaje swojej podstępnej przyjaciółce. Gdy zmęczony zasypia Jenny czy Ginny ukrywa jego rapier, napelnia wodą pistolety i wzywa Kapitan Farrella (czy też kogoś innego w odmiennej wersji). Zbój zostaje aresztowany lecz udaje mu się pobić strażnika i uciec. W większości przypadków chce odszukać swego brata (*„te go, który jest w wojsku”*

), który ma stacjonować gdzieś *„w Cork lub w Killarney”*.



Kerry Mountains

Whiskey in The Jar (Whiskey w Dzbanie)

Wpisany przez bluesever

Poniedziałek, 04 Sierpień 2014 11:38 -

Po każdej zwrotce następuje refren:

Mush-a ring dum-a do dum-a da Wypij za mojego tatę, wypij za mojego tatę W tym słoju jest whiskey



Whiskey in The Jar

"Musha ring um a do um a da" ma bardzo podobne brzmienie do irlandzkich słów:

Musha => M'uishe (moja whiskey) ring um a => rinne me (zrobić, wykonać, spełniać, dopełnić, wypędzić) do => don (dla) um a da => amada/n (głupek)

czyli można je przetłumaczyć jako **"Zrobiłem moją whiskey dla głupców."**



Whiskey in The Jar (Whiskey w Dzbanie)

Wpisany przez bluesever

Poniedziałek, 04 Sierpień 2014 11:38 -

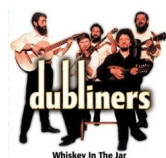
Whiskey in The Jar

'Whiskey in The Jar' rozpoczęła swoją drogę do sławy gdy irlandzka grupa folkowa **The Dubliners**

uczyniła ją swoją sztandarową piosenką, wykonywaną poza granicami Irlandii, nagrywając ją także na trzech albumach.

Thin Lizzy

usunęli z tradycyjnego tekstu dwie zwrotki a w drugiej i trzeciej zwrotce dokonali zmian przez co sens piosenki stał się nieco inny. Ponadto zamiast Jenny przyjaciółką rozbójnika została Molly.



Dubliners - Whiskey in The Jar

W ciągu ostatnich 50-ciu lat utwór ten nagrali: Clancy Brothers and Tommy Makem, The Grateful Dead, Peter Paul and Mary, The Seekers, The Highwaymen, Roger Whittaker, The Irish Rovers, The Poxty Boggards, Seven Nations, The Limelitters, King Creosote, Brobdingnagian Bards, The Limelitters i Metallica, by wymienić tylko niewielu. Obecnie ma już opinię najbardziej przedawkowanej irlandzkiej piosenki.



Whiskey in The Jar (Whiskey w Dzbanie)

Wpisany przez bluesever

Poniedziałek, 04 Sierpień 2014 11:38 -

Thin Lizzy - Whiskey in The Jar

Pochodzenie utworu nie jest znane. Jednak kilka wersów tekstu oraz wydźwięk fabuły przypomina starą balladę „Patrick Fleming” (nazywaną też "Patrick Flemmen był śmiałym żołnierzem") o irlandzkim rozbójniku ściętym w 1650 roku.



Metallica - Whiskey in The Jar

Alan Lomax w książce "Folk Songs of North America", z 1975 roku przeprowadza romantyczne spekulacje o związkach między „Whiskey in the Jar” i napisaną przez Johna Gay'a Beggar's Opera (1728) podpierając się cytatami z USA i ze Szkocji. Jak podaje w zbiorach Bodleian Library w Oxfordzie znaleźć można wiele odmian „Whiskey in the Jar”. Jednak wszystkie te złodziejskie ballady datują się najwcześniej na połowę lat 1840-tych czyli 110 lat po powstaniu Beggar's Opera.



Whiskey in The Jar (Whiskey w Dzbanie)

Wpisany przez bluesever

Poniedziałek, 04 Sierpień 2014 11:38 -

Highwayman (Rozbójnik)

Jedyny widoczny związek między bohaterem „Whiskey in the Jar” i jego Molly a Kapitanem MacHeath i Polly Peachem z Beggar's Opera wydaje się niezbyt pewny. Są to kilka songów o rozbójnikach i zdradzie z 17 i 18 wieku takich jak Gilderoy, MacPherson's Lament czy Newlyn Town. W czasach Gaja w latach 1720-tych rozbójników w Anglii było całkiem sporo i losy niektórych z nich mogły zainspirować Johna Gaja przy pisaniu Beggar's Opera.



Whiskey in The Jar

Whiskey in the Jar Lyrics as sung by The Dubliners

As I was a goin' over the far famed Kerry mountains I met with captain Farrell and his money he was counting I first produced my pistol and I then produced my rapier Saying "Stand and deliver" for he were a bold deceiver Chorus: Mush-a ring dum-a do dum-a da Whack for my daddy-o. Whack for my daddy-o There's whiskey in the jar I counted out his money and it made a pretty penny I put it in me pocket and I took it home to Jenny She sighed and she swore that she never would deceive me But the devil take the women for they never can be easy Chorus: I went up to my chamber, all for to take a slumber I dreamt of gold and jewels and for sure 't was no wonder But Jenny drew me charges and she filled them up with water

Whiskey in The Jar (Whiskey w Dzbanie)

Wpisany przez bluesever

Poniedziałek, 04 Sierpień 2014 11:38 -

Then sent for captain Farrell to be ready for the slaughter Chorus: 't was early in the morning, just before I rose to travel Up comes a band of footmen and likewise captain Farrell I first produced me pistol for she stole away me rapier I couldn't shoot the water, so a prisoner I was taken Chorus: Now there's some take delight in the carriages a rolling and others take delight in the hurling and the bowling but I take delight in the juice of the barley and courting pretty fair maids in the morning bright and early Chorus: If anyone can aid me 't is my brother in the army If I can find his station in Cork or in Killarney And if he'll go with me, we'll go rovin' through Killkenny And I'm sure he'll treat me better than my own a-sporting Jenny Chorus:



Dubliners - Whiskey in The Jar

Whiskey in the Jar (Tłumaczenie wg tekstowo.pl)

Kiedy przemierzałem słynne Góry Kerry Spotkałem kapitana Farrella, kiedy liczył swoje pieniądze Najpierw wyciągnąłem pistolet, później dobyłem rapiera Krzyknąłem: „pieniądze albo życie”, bo straszny był z niego oszust Ref: Mush-a ring dum-a do dum-a da Wypij za mojego tatę, wypij za mojego tatę W tym słoju jest whiskey Przeliczyłem wszystkie jego pieniądze, było tego sporo Schowałem je do kieszeni, i zaniósłem je do domu, do Jenny Westchnęła i przysięgła że nigdy mnie nie zdradzi Ale diabeł opętał tą kobietę, co nigdy nie przychodzi łatwo (Ref) Poszedłem do swojej izby, by uciąć sobie drzemkę Śniłem o złocie i klejnotach, nie było w tym nic dziwnego Ale Jenny rozwiąła me marzenia, i napełniła broń wodą Potem posłała po kapitana Farella, aby przyszedł mnie zabić (Ref) To był wczesny ranek, jeszcze nim wyruszyłem w drogę Przybył oddział żołnierzy, wraz z kapitanem Farellem Wpierw wyciągnęłam pistolet, bo ukradła mi mój rapier Ale nie mogłem strzelać wodą, więc wzięli mnie do niewoli (Ref) Niektórzy lubują się w podróżowaniu powozami, Inni lubują się w zbijaniu kręgli Ale ja lubię irlandzką whiskey I uwodzić piękne panny skoro świt (Ref) Jeśli ktokolwiek może przyłączyć się do mnie, będzie moim towarzyszem broni Jeśli tylko mogę odnaleźć go w Cork albo w Killarney I jeśli pójdzie wraz ze mną na tułaczkę przez Killkenney I jestem pewien, że potraktuje mnie lepiej niż moja Jenny (Ref)

Whiskey in The Jar (Whiskey w Dzbanie)

Wpisany przez bluesever

Poniedziałek, 04 Sierpień 2014 11:38 -



Metallica - Whiskey in The Jar